

ORB1

## GAETANO DONIZETTI

### *Ugo conte di Parigi*

*Tragedia lirica* in two acts and four parts

Libretto by Felice Romani

#### CD1

##### ACT ONE

- |      |   |     |
|------|---|-----|
| [1]  | Sinfonia                                      | p.2 |
| [2]  | 'No, che in ciel de' Carolingi' (Chorus)      | p.2 |
| [3]  | 'Vani voti!' (Falco)                          | p.2 |
| [4]  | 'No, che in ciel de' Carolingi' (Chorus)      | p.2 |
| [5]  | 'Principi, Conti, cavalieri' (Ugo)            | p.2 |
| [6]  | 'Sì: scoprire il perfido' (Luigi, Emma Folco) | p.3 |
| [7]  | 'L'orifiamma ondeggi' (Chorus, Ugo, Emma)     | p.4 |
| [8]  | 'Al tempio ei move' (Bianca)                  | p.4 |
| [9]  | 'Ah! Quando in regio' (Bianca, Chorus)        | p.5 |
| [10] | 'No, che infelice' (Bianca)                   | p.5 |
| [11] | 'Uscite tutte' (Bianca, Adelia)               | p.5 |
| [12] | 'Io lo vidi' (Bianca, Adelia)                 | p.6 |
| [13] | 'Là, nel natal mio suolo' (Bianca, Adelia)    | p.7 |

#### CD2

- |     |   |      |
|-----|---|------|
| [1] | 'Bianca!... Mi fuggi' (Luigi, Bianca)                         | p.8  |
| [2] | 'Oh! supplizio!' (Bianca, Adelia, Luigi, Folco)               | p.10 |
| [3] | 'Hai ben pensato' (Bianca, Luigi, Adelia, Folco)              | p.11 |
| [4] | 'Che veggo?' (Ugo, Adelia)                                    | p.11 |
| [5] | 'Li saprà' (Ugo, Adelia)                                      | p.12 |
| [6] | 'Se tu m'ami' (Adelia, Ugo)                                   | p.14 |
| [7] | 'Tu di me in traccia?' (Adelia, Bianca, Luigi, Folco, Chorus) | p.14 |
| [8] | 'Quando fia sgombro' (Luigi, Ugo, Bianca, Folco, Adelia)      | p.16 |

- |      |  |      |
|------|--|------|
| [9]  | 'È giunto l'orribile istante' (Adelia, Ugo, Bianca, Folco) | p.18 |
| [10] | 'Ugo!.. Udisti?' (Luigi, Ugo, Adelia, Bianca, Chorus)      | p.19 |
| [11] | 'Non mentir' (Bianca, Ugo, Luigi, Adelia, Folco, Chorus)   | p.21 |

#### CD3

##### ACT TWO

- |      |  |      |
|------|--|------|
| [1]  | 'No, non fia mai' (Ugo, Bianca)                      | p.22 |
| [2]  | 'Tu lo sdegni?' (Bianca, Ugo)                        | p.24 |
| [3]  | 'Ugo!' (Adelia, Ugo, Bianca)                         | p.24 |
| [4]  | 'Io l'amai dal dì fatale' (Adelia, Ugo, Bianca)      | p.25 |
| [5]  | 'Viva Ugo!' (Chorus, Adelia, Bianca, Ugo)            | p.26 |
| [6]  | 'Tu mi spingi' (Ugo, Bianca, Adelia, Chorus)         | p.26 |
| [7]  | 'Il suon dell'armi' (Chorus)                         | p.27 |
| [8]  | 'Lasciami' (Luigi, Emma, Chorus)                     | p.27 |
| [9]  | 'Prova mi dai' (Luigi)                               | p.29 |
| [10] | 'Io tel prometto' (Ugo, Luigi, Emma, Adelia, Chorus) | p.29 |
| [11] | 'Quanta mi costi a svellere' (Luigi, Chorus)         | p.29 |
| [12] | 'Fino all'aurora' (Bianca, Falco)                    | p.30 |
| [13] | 'Sì, mia vendetta è posta' (Bianca)                  | p.31 |
| [14] | 'Perdono, o ciel' (Emma, Bianca)                     | p.31 |
| [15] | 'Ah! tutto il mira' (Emma, Bianca)                   | p.32 |
| [16] | 'Il rito!' (Bianca, Chorus, Emma)                    | p.33 |
| [17] | 'A me, guerrieri' (Emma, Bianca, Chorus Luigi)       | p.33 |
| [18] | 'Di che amor' (Bianca, Chorus)                       | p.34 |

CD1

ACT ONE - Part I

SCENE 1

[1] *A room in the Palace of Laon; through loggias at the rear can be seen the cupola of the cathedral. A throne to one side, raised above seats and benches. Armed men line the walls; an atmosphere of great solemnity.*

NOBLEMEN

[2] No, che in ciel de' Carolingi  
Non è l'astro impallidito:  
D'alma luce rivestito  
Splende ancor pel nostro re.  
Dio, che il serto al crin gli cingi  
Di Lotario invendicato,  
Sia per lui più fortunato,  
Sia difeso ognor da te!

Not only does the Carolingian star  
Continue to shine in the heavens:  
But, reinvested with divine light,  
It shines anew upon our king.  
Lord, who sets upon his brow the garland  
Of unavenged Lotario,  
Grant him greater fortune,  
May he enjoy your protection forever!

*They enter the royal apartments.*

FOLCO

[3] Vani voti! A lui del padre  
Riservata è sol la sorte,  
Di superba e rea consorte  
Segno all'odio anch'ei sarà.  
Ugo invano, invan sue squadre  
Gli fian scudo: ov'io non moro,  
Sovra il capo di costoro  
Il mio trono sorgerà.

Useless prayers! For him is reserved  
The fate of his father,  
He too shall be despised  
By a proud and evil consort.  
In vain will Ugo and his battalions  
Offer him protection: while I live  
My throne will rise  
Over his head.

[4] *Sounds of acclamation are heard again.*

SCENE 2

*Trumpets sound. The royal retinue files in. Luigi is between Emma and Ugo. Folco is with the knights. Emma and Luigi ascend the throne.*

UGO

[5] Principi, Conti, cavalieri, e quanti  
Finora io m'ebbi ne' consigli e in campo  
Saggi e prodi compagni, è giunto il giorno  
Che al fin l'augusta potestà deponga  
Esercitata un lustro intier nel regno  
Il prezioso pegno  
Che m'affidava un re, l'unico germe  
De' Carolingi eroi

Princes, Counts, cavaliers, and all those  
Wise and valiant companions I have had in  
Council and on the battlefield, the day has  
Come for me to lay aside the regal authority  
Exercised for five full years throughout  
The realm. The beloved charge  
A king entrusted to me, the only seed  
Of Carolingian heroes, now fully grown

Adulto io rendo al trono avito, a voi.

Viva il grand'Ugo! Il senno,  
Il braccio de' suoi re!

(Per poco il fia,  
Se il giovin cieco alle mie reti è colto.)

Io con sereno volto,  
E più sereno cor, io, madre, il crine  
Spoglio del serto, e al figlio mio ne cingo  
La giovin chioma.  
Io prego il ciel che splenda  
Sul capo tuo felice, e non si eclissi  
Come sul capo si eclissò del padre.

Risplenderà. Ten do mia fede, o madre.  
[6] Sì: scoprire il perfido,  
Che mi privò d'un padre,  
Sarà primiero ed ultimo  
Del regno mio pensier.  
A te lo giuro, o madre,  
Lo giuro al mondo intier.

Cessa... deh! Cessa... Il giubilo  
Perchè turbar de' tuoi

(Scolpiti in fronte appaiono  
Tutti i rimorsi suoi.)

L'ultimo mio consiglio  
Perdona alla mia fede  
Amor, pietà di figlio  
Ceda al dover di re.

(Ah! No, non posso credere  
Che traditore ei sia.)

I Mauri i lidi infestano  
Feroci più di pria;  
Dell'Aquitania a' danni

I return to the throne, to you.

#### CHORUS

Hail the great Ugo! The wisdom,  
The strength of his kings.

#### FOLCO

(But only until  
The blind youth is caught in my net.)

#### EMMA

Serene of countenance, and even more  
Serene in my heart, I take the crown  
From my head and place it on my son's  
Youthful brow.  
I pray to heaven it may sit  
More happily upon your head than  
It did upon your father's.

#### LUIGI

It will shine. I give you my word, mother.  
Yes: to discover the treachery  
That deprived me of a father,  
Shall be the first and last  
Task of my reign.  
I give you my word, mother,  
I swear it to the whole world.

#### EMMA

Stop... Stop!... Why must you disturb  
The rejoicing of your people?

#### FOLCO

(His face is set  
With all his misgivings.)

#### UGO

The last advice I give  
Must be excused by loyalty  
Let a son's love and compassion  
Give way to the duties of a King.

#### LUIGI

(Ah! no, I cannot believe  
He is a traitor.)

#### UGO

The Moors attack our coast  
More fiercely than before;  
The Normans move

Si muovono i Normanni;  
Ribelli ovunque insorgono  
Audaci avventurieri  
Il brando formidabile  
Di Carlo Magno impugna.  
Vieni con me a combattere:  
Breve sarà la pugna,  
Se de' Francesi eserciti  
Un rege condottiero.

To the destruction of Aquitaine;  
Everywhere bold soldiers of fortune  
Rise in rebellion,  
Take up the mighty sword  
Of Charlemagne.  
Come with me and fight:  
The battle will be short  
If the forces of France  
Are led by a king.

**LUIGI**

Sì, mi avrai teco a vincere,  
Se il senno tuo m'aiuta.

Yes, I shall be with you at the victory  
If your wisdom assists me.

**FOLCO**

(Trionfa pur, più rapida  
Sarà la tua caduta.)

(Triumph, by all means: the more rapid  
Will be your downfall.)

**LUIGI**

Al nuovo dì si adunino  
I prodi cavalieri.

Have the gallant knights  
Assemble at sunrise.

**ALL**

[7] L'orifiamma ondeggi al vento,  
L'orifiamma vincitrice,  
Qual cometa di spavento  
Che de' rei la fin predice  
E il gran Carlo a noi rinato  
L'universo crederà.

Let the wind stir the flag,  
The conquering flag,  
Which is like a fearful comet  
Foretelling the fall of the guilty  
And the world will believe great Charles  
Restored to our midst

*Trumpets sound from the cathedral*

**UGO**

Vieni al tempio, e santa mano  
Benedica il regio serto.

Come to the altar, and may the hand of God  
Bless the regal brow.

**EMMA**

(Contenermi io tento invano.)

(I try in vain to control myself.)

*All leave.*

**SCENE 3**

*Bianca's apartments in the Palace.*

**BIANCA**

[8] Al tempio ei move...  
E me condurre al tempio  
Ei pur volea! Io me ne sciolsi.  
Ahi! Sempre sciormen potessi!

He is going to the altar...  
He thought I should be there  
With him! I escaped.  
Ah! To be free of him forever!

Io lo potrò... Tentarlo almen mi giova.  
Già la trama è ordita.  
Vieni, sorella, omai, vieni e m'aita  
[9] Ah! Quando in regio talamo  
Felicità credei,  
No, non sapea che vittima  
A splendid'ara andrei;  
No, non sapea che piangere  
Dovuto avrei così  
Che mi recate?

I can be... At least it is worth the attempt.  
The plan is already laid.  
Come, sister, come and help me.  
Ah! When I believed happiness  
Lays in the royal bridal chamber,  
I did not know I was to be sacrificed  
On a magnificent altar;  
No, I did not believe I would be brought  
To tears like this.  
What news do you bring me?

*Bianca's ladies-in-waiting enter hurriedly.*

**LADIES**

Adelia dall'Aquitania giunge.

Adelia is here from Aquitaine.

**BIANCA**

Adelia! Oh gioia!

Adelia! I am so happy!

**LADIES** (*running to the balcony*)

Il nobile vedi corteo da lunge,  
Ch'oltre le regie soglie  
Ad incontrarla uscì.

See, in the distance, the stately procession  
That went from the palace  
To meet her.

**BIANCA**

[10] No, che infelice appieno  
Non miolesti, o fato,  
Se ritrovar mi è dato  
Il mio coraggio ancor.  
Vola d'Adelia in seno,  
Vola alla speme, o cor.

No, fate did not intend me  
To be entirely unhappy  
If I am allowed to find  
New courage.  
Fly to Adelia's embrace,  
My heart, fly to hope.

**SCENE 4**

*Bianca goes to the door to greet Adelia.*

**BIANCA**

[11] Uscite tutte.

You may all go.

*The ladies leave.*

Favellarsi io deggio  
Anzi ch'ei torni.

I must speak to you  
Before he returns.

**ADELIA**

N'è il marito al tempio  
Seguito hai tu?

Why aren't you at the Cathedral  
With your husband?

**BIANCA**

Sposo soltanto... E al cielo  
Grazie ne rendo. Altro marito,  
A Bianca, ben altro vuoi.

Only husband-to-be... And for that I give  
Thanks to heaven. It is another,  
A very different husband that Bianca needs.

Oh! Che di' tu? Me dunque,  
Me d'Aquitania non chiamasti, o suora,  
Che spettatrice di rancori e d'odi?

Te chiamo a sciormi d'abborriti nodi...  
Non replicar. Misera io son... Fuggir  
Tal Corte io voglio; e me ne fia pretesto  
Da te recato d'egra madre invito.

Mai tale inganno ordito  
Da me non fia.

Fallo preveni orrendo.  
Se qui rimango, io ne son rea.

Che intendo?

Odio Luigi... Ed odio  
La madre sua... Superbi  
Entrambi, nudi d'ogni virtù.  
Chi amar vorrei... È qui delitto amar.

Cielo! e d'amore  
Ardi tu dunque... E per vietato oggetto?

Sì: nella mente, in petto  
Tutte ho d'amore le furie... Un punto solo,  
Un sol punto mi vinse; e fu quel giorno  
Che fidanzata al re venne ai confini  
Ugo ad accormi.

Ugo! (Gran Dio!... Che ascolto?)

Compiangimi, sorella... Il cor mi ha tolto.  
[12] Io lo vidi... Ah! Chi non l'ama  
Se lo vide un solo istante?  
Lo splendor della sua fama  
Abbelliva il suo sembiante...  
Lo mirai... Restai rapita

**ADELIA**

Oh, what are you saying? Then  
Did you only call me, sister, from Aquitaine  
To witness quarrels and hatred?

**BIANCA**

I call you to help free me from hateful ties...  
Do not answer. I am so unhappy... I wish  
To flee this palace; and my excuse will be  
A summons you bring from our ailing mother.

**ADELIA**

I would never be party  
To such deceit.

**BIANCA**

You can prevent a terrible crime.  
If I remain, I shall be guilty of it.

**ADELIA**

What do you mean?

**BIANCA**

I hate Luigi... And I hate  
His mother... Both proud  
And bereft of every virtue. He whom  
I want to love... It is here a crime to love.

**ADELIA**

Heavens! You are consumed  
By love... for someone forbidden?

**BIANCA**

Yes: I have love's madness in  
My mind and my heart... In one instant,  
In just a moment, I was lost. It was that day  
Ugo came to escort me, the king's betrothed,  
To the confines of this palace.

**ADELIA** (*surprised*)

Ugo! (Dear God!... What do I hear?)

**BIANCA**

Pity me, sister... He has taken my heart.  
I saw him... Ah! Who can see him  
Even for a moment, and not love him?  
The splendour of his reputation  
Enhanced his countenance...  
I saw him... And I was enraptured

Nel piacer che in me destò.  
La prim'alba di mia vita  
Quel momento a me sembrò.

By the feelings he stirred within me.  
That moment seemed to me  
The beginning of my life.

**ADELIA**

Wretched woman!

**BIANCA**

Ah! Yes, I am.

**ADELIA**

Did you not try...?

**BIANCA**

Everything, but it was no use.

**ADELIA**

Ah! Se è fitto in cor lo strale  
Non lo svelle ingegno umano...  
Ah! La cerva il porta seco  
Sanguinoso ovunque va.  
Dove pur tu fugga meco,  
L'amor tuo ti seguirà.

Ah! If the heart is pierced, the arrow  
Cannot be plucked out by human hand...  
Ah! The deer bears it with her  
Bleeding, everywhere she goes.  
Wherever you flee with me  
Your love will follow you.

**BIANCA**

Merciless woman! Would you  
Deprive me of all hope?

**ADELIA**

No... piangiam... soffriamo insieme,  
Non sarai da me divisa.

No... let us weep... suffer together  
Nothing shall separate us.

**BIANCA**

Dear Adelia, support me  
And let me still hope...

Cara Adelia, mi seconda  
E sperar mi lascia ancor...

**ADELIA**

Spera...Spera ... (Si nasconda  
Lo scompiglio del mio cor.)

Hope... Hope... (Let me hide  
The confusion in my heart.)

**BIANCA**

[13] Là, nel natal mio suolo,  
Là, della madre in seno,  
Avrò del pianto almeno  
La triste libertà.  
Forse avrà fine il duolo...  
Forse sarò guarita...  
O questa mia ferita  
La terra coprirà.

There, in the land of my birth,  
There, in my mother's arms,  
At least I will have sad liberty  
To weep.  
Perhaps there will be an end to sorrow...  
Perhaps I will be better...  
Or the grave shall hide  
The wound that love has given me.

## ADELIA

Sì, ripariamo all'ombra  
Delle materne mura;  
Aura più mite e pura  
Noi spirerem colà.  
Forse di nubi sgombra  
Anco vedrem l'aurora;  
Un dì godremo ancora  
Della primiera età.

Yes, let us enjoy again the shelter  
Our mother's home affords;  
There we shall breathe  
Gentler, purer air.  
Perhaps the clouds will clear from the sky  
And we'll see the dawn again;  
Enjoy again a day  
From our earliest youth.

## CD2

## SCENE 5

*Luigi and Folco enter Bianca's apartments.*

### LUIGI

[1] Bianca!... Mi fuggi? È forza  
Che alfin tu m'oda.

Bianca!... You avoid me? I insist  
You listen to me.

### BIANCA

E il bramo. A te mi guida  
Trista necessità.

I have to. I am brought to you  
By a sad necessity.

### LUIGI

Ti guida forse  
Letizia mia? Torbida sempre e muta  
A me t'appressi. Un anno intero è corso  
Che un tuo sorriso vo cercando invano.

Does my happiness  
Never bring you here? You always come to me  
Silent and troubled. A whole year has passed  
In which I have looked for your smile in vain.

### BIANCA

Crebbe con me un arcano  
D'affanno istinto... Ed ei s'accresce adesso  
Ch'egra la madre, e da' Normanni cinta,  
Per lunga ed ardua via  
A me la suora ambasciatrice invia.

A painful secret has grown within me...  
And it is growing even more now that  
My sister has arrived from a long and arduous  
Journey, with a message from my sick mother,  
Beleaguered by the Normans.

### ADELIA

Signor... La madre oppressa  
L'ultima volta al sen questo primiero  
Pegno dell'amor suo stringer implora.

Sire... Our oppressed mother implores  
One last time to clasp to her breast  
The first-born fruit of her love.

### BIANCA

Con la novella aurora  
Io partirò: qualunque indugio è grave  
Al tremante mio cor.

I will leave at daybreak:  
Any delay will weigh heavily  
On my trembling heart.



Tu resterai.

**LUIGI**

You will remain.

Io! Resterò?

**BIANCA**

I! Stay here?

Sì...

**LUIGI**

Yes...

Per qual legge?

**BIANCA**

By what right?

Il sai.

**LUIGI**

You know well enough.

(Ti raffrena.)

**FOLCO** (*to Luigi*)

(Restrain yourself.)

(Oltraggio è questo, crudo oltraggio.)

**BIANCA**

(This is an outrage, a rude insult.)

(Ahi! D'ira è acceso.)

**ADELIA** (*to Bianca*)

(Alas! He is furious.)

(Finger giova.)

**FOLCO** (*to Luigi*)

(You must dissemble.)

Oh! Come presto

**BIANCA** (*to Luigi*)

Oh! How quickly

Hai di re lo stile appreso!

You have assumed an air of majesty!

Onde sensi in te sì alteri!

How soon you have become so haughty!

Con qual dritto imponi, imperi?

By what right do you order, command me?

Con qual dritto?

**LUIGI**

By what right?

(Non svelarti.)

**FOLCO**

(Do not betray yourself.)

Col dritto dell' amor.

**LUIGI** (*calmly*)

By the right love gives me.

Io tel toglio, se può farti

**BIANCA**

From this I free you if it makes you

Tanto ingiusto e insultator.

So unjust and so insulting.

Bianca, di': più non rammenti

**LUIGI**

Bianca, tell me: have you forgotten

Che per noi l'altar s'infiora?

The altar that is decorated for us?

Che i solenni giuramenti

The solemn vows

Profferir dobbiamo ancora?

That we have yet to make?

Non rammenti?

Have you forgotten?

(Oh! Rio cimento!)

**ADELIA**

(Oh! What terrible torture!)

Sol la madre or io rammento.

Affrettiamo il sacro rito;  
Pria che imbruni ei sia compito;  
Ed io stesso al sen materno,  
Io doman ti condurrò.

[2] (Oh! supplizio! Oh! rio martire!  
Meco ei sempre! Ah pria morire  
Pria le faci dell'Averno  
All'altare invocherò.)

(Per pietà non ti tradire...  
Segui, ah! segui il suo desire...  
Nel suo volto io ben discerno  
Che il sospetto in cor gli entrò.)

(Ella freme, e ancor coprire  
Tenta invan le inique mire...  
Giunto è il dì che gioco e scherno  
Più di lei non mi/ti vedrò.)

Bianca! rispondi.

(Sorella! io tremo.)

Presso è la madre al punto estremo:  
Col pianto al ciglio, col duolo in core  
Bianca ricusa irne all'altar.

E cieca, aggiungi, d'un altro amore.  
Non osa il tempio di profanar.

Cielo! che dici?

Oh! mio furore!

M'insulti!

**BIANCA**

At this moment I remember only my mother.

**LUIGI**

Let us hasten the sacred ceremony;  
Let it take place before darkness falls;  
Then tomorrow I myself  
Will take you to your mother.

**BIANCA**

(Oh! torture! Oh! wicked torment!  
To have him always with me! Ah! I'd rather die  
Sooner than that, at the altar,  
I shall summon up the flames of hell.)

**ADELIA**

(For pity's sake do not betray yourself...  
Submit, ah! comply with his wishes...  
I can see clearly on his face  
The suspicion in his heart.)

**LUIGI / FOLCO**

(She is trembling, and still tries in vain  
To conceal her sinful intentions...  
The day has come when I/you shall no longer  
Be mocked and despised by her.)

**LUIGI**

Bianca! give me your answer.

**ADELIA**

(Sister! I am afraid.)

**BIANCA**

My mother is near to her last moments:  
With tears in my eyes, sadness in my heart  
Bianca refuses to go to the altar.

**LUIGI** (*interrupting*)

And blinded, you should add, by love for another.  
She does not dare profane the altar.

**ADELIA**

Heavens! what are you saying?

**LUIGI**

Oh! I am furious!

**BIANCA**

You insult me!

Il meriti.

(Che dir? che far?)

[3] Hai ben pensato a questi accenti,  
Sai tu qual alma, qual cor tu tenti?  
Un'alma ardente, un cor fremente  
Di sdegno immenso, d'immenso amor.  
Fra noi s'innalza da questo istante  
Barriera eterna d'odio e furor.

Quel cor conosco: ne so gli arcani...  
Ne leggo i moti, gli affetti insani...  
Esso ha distrutta ogni mia speme,  
Esso ha tradito fede ed onor.  
Ma la vendetta che in sen mi freme  
Sia differita per tuo terror.

Deh! Suspendete... deh! vi calmate...  
Tanta alla madre onta celate...  
(Di questo giorno, caro ad un regno  
Non sia la fine lutto e squallor.)

(Vieni, infelice, fuggi il suo sdegno...  
Vieni, e riposati sovra il mio cor.)

(Omai trionfa il mio disegno:  
Ugo è perduto, io vincitor.)

*Adelia leaves with Bianca. Folco and Luigi leave in the opposite direction.*

**LUIGI**

You deserve it.

**ADELIA**

(What can I say? what can I do?)

**BIANCA**

Have you considered what you are saying?  
Do you know what kind of heart and spirit  
You defy? A heart and spirit inflamed  
Both by scorn and love.  
From this moment a barrier  
Of hatred and rage exists between us.

**LUIGI**

I know that heart: I know its secrets...  
I know its motives, its insane desires...  
It has destroyed my hopes,  
It has betrayed faith and honour.  
But let the vengeance that grips my heart  
Be deferred to your greater terror.

**ADELIA / FALCO**

Please! stop... please! calm yourself...  
Hide this shame from our/your mother...  
(Do not let this joyous royal day  
End in sorrow and despair.)

**ADELIA**

(Come, unhappy sister, flee from his anger.  
Let my heart be your shelter.)

**FOLCO**

(At last, my plot succeeds:  
Ugo is lost, victory is mine.)

## Part II

### SCENE 1

*A vestibule*

**UGO**

[4] Che veggo? Adelia!... Oh gioia!  
Tu in queste mura!

What's this? Adelia!... Oh happiness!  
You here in this place!

**ADELIA**

Inaspettata io giungo...  
Parla sommesso.

I come unexpectedly...  
Speak softly.

Oltre ogni mia speranza  
Io ti riveggo!... E vuoi che freno io ponga  
Al mio contento?

(Oh! Che mai dirgli?)

E donde timor cotanto?...  
Perché taci e figgi  
Gli sguardi al suolo?

Nel materno tetto, Ugo, non sono.  
Egra è la madre, e cinta  
Di duro assedio e la natal mia terra.

Dell'infelice guerra  
Parlò la fama: ed a recarvi aita  
Io m'accingeva, e a meritar tua destra  
Vincitore io correa de'tuoi nemici.

Ah! non chiederla mai.

Cielo! che dici?

Troppo diss'io...

Favella...  
Qual m'ascondi mistero? Avvi che tenti  
Contendermi il tuo cor? Forse si oppone  
La superba tua suora ai nostri voti?

Ah! nol pensar... a lei fur sempre ignoti

[5] Li saprà. Vogl'io svelarli  
Ottenerli io vo' da lei

Ah! giammai...

Giammai! che parli?

Tu non sai... tacer tu dêi.

**UGO**

To see you again is like a dream...  
And you would have me restrain  
My happiness?

**ADELIA**

(Oh! Whatever shall I tell him?)

**UGO**

What are you afraid of?...  
Why are you silent,  
Why are your eyes downcast?

**ADELIA**

Ugo, I am not beneath my mother's roof.  
She is sick and my homeland  
Is under harsh siege.

**UGO**

Reports told of the unhappy war,  
And I was on the point of bringing help,  
And would have hurried to overcome your enemies,  
And so win your hand.

**ADELIA**

Ah! you must never ask for it.

**UGO**

Heavens! what are you saying?

**ADELIA**

I have said too much...

**UGO**

Go on...  
What secret are you hiding from me?  
Who has tried to deny me your heart?  
Perhaps your haughty sister opposes our vows?

**ADELIA**

Ah! no... They were always secret from her.

**UGO**

She will learn of them. I want to reveal them.  
I want to get you away from her.

**ADELIA**

Ah! never...

**UGO**

Never!... what do you mean?

**ADELIA**

You do not understand... you must be silent.

Di tua man me forse indegno  
Bianca tien perch'io non regno?  
Forse te, te pur seduce  
D'un diadema lo splendor?

Ah! tu splendi d'una luce  
Ben più cara a questo cor.

Questo braccio, questo acciaio  
Fu sostegno a più d'un trono.  
Bianca sa ch'ei può del paro  
Uno averne; e offrirlo in dono.  
Più d'un serto io disdegnai  
Di raccogliere per me...  
Se vaghezza in cor tu n'hai  
Li poss'io raccor per te.

Ah! non io di più potrei  
Adorarti e in pregio averti:  
La tua gloria agli occhi miei  
Tutti oscura i regi serti.  
Il tuo cor soltanto amai,  
Il tuo cor cui par non è...  
Ah! la fè ch'io ti giurai  
Non l'avrei giurata a un re.

Parla dunque e rassicura  
L'alma mia dubbiosa, incerta...

Sappi... Ah! no... la mia sciagura  
Non fia mai, giammai scoperta.

Parla, te ne scongiuro  
Per l'onore, per la fè

Tacer giuri?

Io tutto giuro...

**UGO**

Perhaps Bianca maintains I am unworthy  
Of your hand because I am not a king?  
Perhaps you, too, are blinded  
By the splendour of a crown?

**ADELIA**

Ah! you shine with a light  
Far dearer to this heart.

**UGO**

This arm, this blade  
Has protected more than one throne.  
Bianca knows it can win one or the other  
And offer it to her as a gift.  
More than one crown I have scorned  
To take for myself...  
If you have a longing in your heart for crowns  
I can gather them for you.

**ADELIA**

Ah! I could not admire you more  
Or hold you in greater esteem:  
Your glory blinds my eyes  
To regal honours.  
It was your heart alone I loved,  
Your heart that is without equal...  
Ah! the fidelity I swore to you  
I would not have sworn to a king.

**UGO**

Speak then and reassure  
My doubting, unsure soul...

**ADELIA**

I will tell... Ah! no... let my misfortune  
Never be revealed.

**UGO**

Speak, I beg you  
For the sake of honour and faith.

**ADELIA**

You swear to be silent?

**UGO**

I swear everything...

## SCENE 2

*Ladies-in-waiting enter.*

### LADIES

Bianca in traccia vien di te.

Bianca is in search of you.

### ADELIA

[6] Se tu m'ami... se ti move  
Il terror che il sen mi gela...  
Taci... va... ritratti altrove...  
Un istante a lei ti cela,  
Ti fia noto il mio segreto,  
Il mio core io ti aprirò.  
Ah! l'idea ti renda lieto  
Ch'io fui tua, che tua sarò.

If you love me... If you are moved  
By the terror that grips my heart...  
Be silent... go... retire elsewhere...  
Hide yourself from her for a moment,  
My secret will be made known to you,  
I will open my heart to you.  
Ah! let the thought that I was yours,  
That I shall be yours, make you happy.

### UGO

Ch'io ti lasci in questo stato!  
Ch'io m'invola al suo cospetto!  
Tu non sai qual m'hai destato  
Dubbio in mente, in cor sospetto...  
Me minaccia il tuo segreto,  
Se svelarsi a me non può...  
Ah! mai più tranquillo e lieto,  
Mai sicuro io non sarò

Must I leave you in this state!  
Must I avoid her sight?  
You cannot know what doubts,  
What suspicions you have aroused in me...  
Your secret threatens me,  
If it cannot be revealed to me...  
Ah! I will never be at ease,  
Never safe and happy again.

*Ugo leaves.*

## SCENE 3

*Bianca enters from the opposite side.*

### ADELIA

[7] Tu di me in traccia?

You are looking for me?

### BIANCA

M'abbandoni in questi  
Tremendi istanti?

Would you desert me  
At this terrible time?

### ADELIA

Il tuo dolore è il mio...  
E ancor più amaro forse...!  
Che farai tu?

Your suffering is mine...  
But mine is perhaps even more bitter...!  
What will you do?

### BIANCA

Dell'ardimento al colmo  
Giunta è Luigi. Dalla reggia un passo  
Mi è vietato scostarmi. Alcun non fia  
Qui cavalier che a liberarmi imprenda?  
Ad Ugo io volo ...

Luigi has gone too far.  
I am forbidden to take one step  
Outside the palace. Is there no one  
Here who dares to set me free?  
I am going to Ugo...

Ah! resta.

Ei mi difenda.

Bianca te perdi e lui...

Al precipizio corri ...

Io vi son tratta...

Mi vi spinge il destin.

A te mi stringo...

Non uscirai da queste braccia, o stolta.

Scostati: alcun s'avanza.

Bianca! m'ascolta.

Delle discordie nostre

Piena e la Corte omai. Quantunque io t'ami,

Pur l'amor mio t'immolerei, più tosto

Che stringer nodo dal tuo core odiato.

Ma la ragion di Stato

Alta ragion l'ordia.

Nè disciorlo mi è dato a voglia mia.

(Che mai dirà?)

(L'inspira, pietoso ciel.)

Che mai nel re t'offende?

Verace parla.

Sospettata donna

Puote senz'onta a chi sospetto nutre

Unirsi mai? Con chi di tutto adombra

Pace sperar?

E tu il sospetto sgombra.

**ADELIA**

Ah! stop.

**BIANCA**

He'll defend me.

**ADELIA**

Bianca you will destroy both yourself

And him... You are heading for disaster.

**BIANCA**

I am being drawn there...

Destiny drives me on.

**ADELIA**

Hold on to me...

Let my arms protect you, foolish girl.

**BIANCA**

Stand back: someone is coming.

**SCENE 4**

*Luigi, Falco, Cavaliers and ladies enter.*

**LUIGI**

Bianca! listen to me.

The court has had its fill

Of our disagreements. Although I love you,

I would sooner sacrifice my love

Than hold you here in hatred.

But reasons of state,

Powerful reasons, ordain it.

It is not in my power to release you.

**FOLCO**

(What will she answer?)

**ADELIA**

(Inspire her, merciful Heaven.)

**FOLCO**

What is it about the King that offends you?

Speak the truth.

**BIANCA**

Can a woman who is under suspicion

Ever unite herself without shame to the man

Who harbours that suspicion? Can she hope

For peace with such a man?

**LUIGI**

But you can remove my doubts.

Indarno or fora.

It would be useless now.

Indarno non fia, tel giuro,  
Se restar consenti  
Se al tempio vieni.

**LUIGI**

It would not be in vain, I swear,  
If you agree to stay  
And come with me to the altar.

Della madre... il dissi...  
Cura mi prende.

**BIANCA**

I told you ... concern  
For my mother takes me away.

E a lei rivolto è pure  
Il mio pensier... E ne avrai prova espressa.  
Ugo a me venga...

**LUIGI**

But my thoughts are for her, too...  
And you shall soon have proof of that.  
Bring Ugo to me...

(Ah! Cielo! Ugo!)

**BIANCA / ADELIA**

(Ah! Heavens! Ugo!)

Ei s'appressa.

**LADIES / CAVALIERS**

He is coming.

**SCENE 5**

*Ugo enters.*

Dell'Aquitania il regno  
Minacciano i Normanni, e pronta aita  
La cadente regina a noi richiede.  
Alla tua salda fede,  
Al tuo senno, al tuo braccio, Ugo,  
Io commetto la gloriosa impresa.

**LUIGI**

The Normans threaten  
The kingdom of Aquitaine, and the failing Queen  
Asks us for immediate help.  
Because of your constancy,  
Your sound judgement, your strength, Ugo,  
I commit this glorious task to you.

Ed io l'accetto.

**UGO**

And I accept it.

[8] Quando fia sgombro e libero  
Dell'Aquitania il varco,  
Dille ch'io stesso assumere  
Saprò più grato incarco;  
Quel di guidar costei  
Sicuramente a lei,  
Ch'or vieta a me di compiere  
Fatal necessità.

**LUIGI**

When the way to Aquitaine  
Is clear and free,  
Tell her that I myself shall  
Undertake a more pleasant task;  
That is, to bring this woman  
To her safely,  
A task that, until then, fatal necessity  
Prevents me from accomplishing.

(Fremo.)

**BIANCA**

(I tremble.)



(Si turba.)

(She is upset.)

(Io palpito.)

(I shake.)

(Tremante Adelia è tanto!)

(Adelia is so frightened!)

E solitaria e vedova  
Senza una figlia accanto...  
Sarà la madre ancora?

Alone and widowed  
Without her daughter by her side...  
Must my mother still be?

A lei ne andrà la suora.

Your sister will go to her.

Ella ne andrà!...

She will go!...

(Raffrenati.)

(Restrain yourself.)

Senza di me ne andrà, la suora?

My sister is to go without me?

(Ella si scopre.)

(She betrays herself.)

E dubiti d'Ugo tu forse?... parla.

Perhaps you distrust Ugo?... speak.

A lui fidando Adelia,  
A sposo egli è fidarla.

To entrust Adelia to him,  
Is to entrust her to her betrothed.

A sposo!

Her betrothed!

(Oh ciel!)

(Oh heavens!)

(Che ascolto?)

(What is this !)

Non anco un anno è volto  
Che lo sceglieva a genero  
L'estinto genitor.

It is less than a year  
Since her late father chose him  
As his son-in-law.

È le sue brame a compiere  
Pronto son io.

And I am ready to fulfil  
His wishes.

Tu! quando?

You! when?

In questo dì medesimo  
lo gliene fo comando.

Ed io? ...

Tu pria... tu dei,  
Se cavalier tu sei,  
Partir, pugnare e riedere  
D'un regno salvator.

Adelia!

Udisti?

(A finger  
Segui per poco ancor.)

[9] È giunto l'orribile istante temuto...  
Se cor hai magnanimo,  
Pronunzia un rifiuto,  
L'amore nascondi, seconda i miei detti...  
Se insisti, se accetti, te perdi con me.

Oh! Quale nell'anima mi poni scompiglio!  
Che temi? che palpiti? Qual nuovo periglio?  
Nasconder del core gli affetti non soglio,  
Palesi il voglio: son degni di te.

(Che penso? che medito? qual volgo sospetto,  
Qual furia, qual demone,  
Mel suscita in petto? Si scacci:  
(È tremendo; mi desta terrore.  
Delirio è d'un core ch'è fuori di sé

Qual cor può comprendere  
La pena ch'io sento?  
Scoprir vo' la perfida, scoprirla pavento:  
A tormi la benda, a sciogliermi il velo,

### LUIGI

This very day.  
I make it a command to them.

### UGO

And me? ...

### BIANCA

First you must  
If you are chivalrous,  
Go, fight and return  
The saviour of a kingdom.

### UGO

Adelia!

### ADELIA

You heard?

### FOLCO (to Luigi)

(Go on pretending  
For a little longer.)

### ADELIA (to Ugo)

The horrible moment we feared has come...  
If you have a generous heart  
Issue a denial,  
Keep our love secret, do as I say...  
If you accept, you and I are lost.

### UGO (to Adelia)

Oh! How you cause confusion in my mind!  
What do you fear? why tremble? what new danger?  
I am unused to hiding my desires,  
I want them known: they are worthy of you.

### BIANCA

What am I thinking? what vague impression,  
What fury, what demon  
Is aroused in my breast? Dismiss it:  
It is appalling and strikes terror in me,  
It is the madness of a heart that is beside itself.)

### LUIGI (to Folco)

What heart can understand  
The agony that I suffer?  
I want to reveal her treachery, but I fear to expose  
her.  
To remove the blindfold, to untie the veil.

Funesto il tuo zelo, servigio mi fe'

Your baleful zeal served me well,

**FOLCO** (*to Luigi*)

Ti acqueta, dissimula: per prova saprai  
Che fosti coi perfidi tu credulo assai.  
Dal tuo disinganno, da questa scoperta  
Dipende la certa salvezza del re.

Calm yourself, keep up the act: you'll have proof  
That you were credulous of their treachery.  
On this discovery, on this revelation  
Depends the certain safety of the king.

**LUIGI**

[10] Ugo!... udisti?

Ugo!... did you hear?

**UGO**

Udii.

I heard.

**LUIGI**

Più grato te credea d'un tal favore.

I'd thought you'd be more grateful.

**UGO**

Grato io sì...

I am grateful indeed ...

**ADELIA** (*interrupting him*)

Non io. Donato  
Sol da me sarà il mio core.

I am not. I alone  
Will pledge my heart.

**BIANCA**

(Io respiro.)

(I breathe again)

**LUIGI**

E a te io chiedo  
D'Ugo in nome: e posso, io credo...

And I ask it of you  
In Ugo's name: I can, I believe...

**BIANCA**

Nulla puoi sul cor di lei...

You have no power over her heart...

**UGO**

Né al suo cor far forza io vò.

Nor do I wish to exert such power.

**LUIGI**

Lei ricusi?

You refuse her?

**UGO**

Il deggio.

I must.

**LUIGI**

Il dei?  
Traditori! or colti io v'ho!

You must?  
Traitors! now I have caught you!

**ALL**

Qual favella!

What is he saying!

**LUIGI**

È omai palese  
L'empia fiamma che nutrite.

The wicked passion  
You harbour is now revealed.

**UGO**

Io! che sento?

Me! what do I hear?

(Sventurata!)

Io!

Si, tu. Guardie! olà

Che mai tenti?

Quale oltraggio?...

D'insultarmi hai tu coraggio?

A tal onta ardisci espormi,

Osi tu tal fallo appormi?

Chi mi accusa?

Quel pallore,

Quel terror ti denunziò.

(Giusto Ciel!)

(Oh mio furor!)

(Ah! Qual vel mi si squarciò!)

Ah! Taci...

Io lo ripeto.

L'amo, sì ma né una volta

Gli ho svelato il mio segreto...

Mai nol seppe; il ciel ne attesto...

S'avvi error, mio tutto egli è.

Mentitrice!

(Oh! di funesto!)

Mal lo scusi.

M'odi, o re.

Sa ciascun, tu stesso il sai,

Di qual tempra è d'Ugo il core,

**ADELIA**

(Unhappy me!)

**UGO**

Me!

**LUIGI**

Yes, you. Guards! here!

**ALL**

What are you doing?

**UGO**

What is this outrage? ...

You dare insult me?

You dare expose me to such shame,

You dare accuse me of such a crime?

Who is my accuser?

**LUIGI** (*indicating Bianca*)

Her pale face,

Her terror denounced you.

**ALL**

(Merciful Heaven!)

**BIANCA**

(Oh, how I rage!)

**UGO**

(Ah! Now I understand!)

**ADELIA**

Ah! Keep silent...

**BIANCA**

I repeat it.

I love him, yes: but not once

Did I reveal my secret to him...

He knew nothing; Heaven be my witness...

If there is wrong, it is all mine.

**LUIGI**

Liar!

**CHORUS**

(Oh! what an evil day!)

**LUIGI**

You are wrong to excuse him.

**UGO**

Hear me, O King.

Everyone knows, you know yourself

Ugo's real character

Se mentir potrebbe mai  
Per lusinga o per timore.  
Giuro, o re, per l'onor mio  
Volto ad altra è il mio pensier.

Could never permit me to lie  
Through expectation or fear.  
I swear, my King, on my honour  
My thoughts are for another woman.

**ALL**

La palesa.

Her name.

**UGO** (*noticing Adelia's fear*)

Non poss'io.

I cannot say.

**LUIGI**

Menzogner!

Liar!

**BIANCA**

(Volto ad altra!)

(Another woman!)

(*to Ugo*)

[11] Non mentir: palesa il vero...  
Io l'esempio a te ne diedi...  
Lo saprei del mondo intero  
Per te l'ira disfidar.  
Di cambiar così fingendo  
La mia mente invan tu credi:  
Nulla v'ha per me d'orrendo,  
Nulla più del dubitar.

Do not lie: tell the truth...  
I have shown you how to do it...  
I would challenge the anger  
Of the entire world for you,  
It is useless to think you can change  
My mind by pretending in this way:  
Nothing holds terror for me,  
Nothing holds doubt for me any longer.

**UGO** (*to Bianca*)

Sciagurata! ah! tu non sai,  
Qual ferita a me recasti!  
Non avessi osato mai  
Tu, crudel, di favellar!  
Della Francia lo sgomento,  
L'onta mia, la tua ti basti  
Di più tristo e crudo evento  
Ch'io non t'abbia ad accusar.

Wretched woman! ah! you do not realise  
What a blow you have dealt me!  
Would that you had never dared  
To speak, you cruel woman!  
Let France's dismay, . my shame and yours,  
Be enough for you.  
Of a more cruel and heartless act.  
Let me not have to accuse you

**LUIGI** (*to Bianca*)

Forsennata! È il ver palese:  
Sì, pur troppo: invan lo tace.  
Altre colpe ed altre offese  
Pur vi debbo rinfacciar.  
Il mio trono è insidiato,  
È distrutta la mia pace...  
Ma, ch'io resti invendicato,  
Coppia rea, non lo sperar.

You insane woman! The truth is out:  
Yes, alas: in vain you conceal it.  
I am obliged to charge you  
With other misdeeds and crimes.  
My throne has been threatened,  
My peace of mind shattered...  
But do not believe, you wicked couple,  
That I shall not be avenged.

**ADELIA**

Cessa... parti ... ah! non si dia

Stop... leave... ah! do not bring

Scena al regno ancor più trista...  
Morta io fossi, ah! morta pria  
Che la madre abbandonar!

More sorrow to our country...  
I would die, yes, die, rather than  
Abandon my mother.

**FOLCO**

Vieni, o Sire, ti allontana.  
Lor perfidia appieno hai vista...  
Questa coppia audace, insana  
Noi saprem punir, frenar.

Come, O Sire, come away.  
You have observed their perfidy to the full...  
We shall know how to restrain and  
Punish this audacious couple.

**CHORUS**

(Ah! non anco è il ciel placato  
Con un rege sventurato:  
Ah! del padre il fato orrendo  
Segue il figlio a minacciar.)

(Ah! Heaven is not yet placated  
With one unfortunate King:  
Ah! the dreadful fate of the father  
Pursues and threatens the son.)

**FOLCO**

Rendi il ferro.

Render up your sword.

**UGO**

Io tal lo rendo.

I give it up.

**FOLCO**

(Io comincio a trionfar.)

(Now begins my triumph.)

**UGO**

Lo saprò ricuperar.

But one day I shall recover it.

**CD3**

**ACT TWO – Part III**

**SCENE 1**

*A prison; a barred gate at the rear through which one can see a courtyard.*

*Ugo is seated, lost in thought.*

**UGO**

[1] No, non fia mai ch'io voglia  
Macchiar mia fama; che d'altrui riprenda  
Fuor che dal re l'acciaro... E un detto solo  
Basterebbe a scolparmi in faccia a lui...  
Che nol diss'io? Perché sì cieco io fui?...  
Oh! Adelia! il tuo periglio  
Me ne ritenne. Dell'offesa Bianca  
Conosco la furente anima assai,  
S'ella scoprisse che rival le sei.  
Chi giunge?

No, I shall never tarnish my reputation,  
I will never receive back my sword  
From anyone but the king... And one word  
Would suffice to justify myself to him...  
Why did I not say it? Could I be so blind?...  
Oh! Adelia! your danger  
Restrained me. I know the fury if  
An offended Bianca should discover  
That you are her rival.  
Who is coming?

## SCENE 2

*Bianca enters.*

**BIANCA**

Bianca.

Bianca.

**UGO**

Tu!

You!

**BIANCA**

Stupir ne dei?

Why are you surprised?

Bianca non dorme. A tal siam giunti omai

Bianca does not sleep. To this we've come

Che né sbarre, né carcere, né ferri

That barriers, prison, iron bars

Più divider ne ponno.

Can no longer divide us.

**UGO**

Oh! che favelli?

Oh! what are you saying?

Siam divisi per sempre.

We are separated forever.

**BIANCA**

Uniti siamo...

We are united...

Uniti, sì. Non paventar. Qui Bianca

Yes, united. Do not fear. Here Bianca reigns,

Più di Luigi impera; i ceppi tuoi

Rather than Luigi, your chains will,

Per me cadranno e tosto; e guerra a morte

Because of me, be loosened; and we will serve

Intimeremo ai miei nemici e ai tuoi.

To our enemies notice of war to the death.

**UGO**

Ch'io divenga ribelle? e dir mel puoi?

You dare suggest I rebel?

Con questa macchia in fronte

France will not see me

Me non vedrà la Francia.

With this stain upon my brow.

**BIANCA**

Ed io l'avrei

And would I bear any lesser stain

Forse minore, se il trionfo nostro

If our triumph

Fosse men certo?

Were not so certain?

Vieni: sicuro albergo

Come: my homeland offers us

Ci fian miei Stati. D'Aquitania il regno

Safe refuge. The kingdom of Aquitaine

E tuo da questo istante.

Is yours from this moment.

**UGO**

Un regno, o Bianca...

A kingdom, O Bianca...

Un regno non usurpo... io lo difendo.

I do not usurp kingdoms... I defend them.

**BIANCA**

Amor tel dona.

Love gives it to you.

**UGO**

Il doni altrui.

Let love give it to another.

**BIANCA**

Che intendo?

What do you mean?

[2] Tu lo sdegni?... parla... forse

You disdain it?... speak... is it because

Perché a Bianca lo dovresti?

Ben lo sai. Già. un anno corse  
Che ad altr'uom lo promettesti.

L'obbliai, sì, l'obbliai...  
Né creduto avrei giammai  
Che dovessi in questo istante  
Rammentarlo a Bianca tu.  
Ah! Tu sei d'un'altra amante,  
Tu non dei celarlo più.

Più nol celo. Ah! M'odi... nel volto  
Qual furore ti scintilla?

E sorpresa... Ma t'ascolto.  
Ami? Chi?... Son io tranquilla.

Tu nol sei: ti sforzi invano.  
Sempre ignoto, sempre arcano  
Esser debbe a te l'oggetto  
Che il destin m'impose amar.  
Ah! Ti basti che d'affetto  
Non potrei giammai cambiar.

You would not be in Bianca's debt?

**UGO**

You know well enough. A year ago  
You promised it to another man.

**BIANCA**

I had forgotten, yes, forgotten...  
Nor would I ever have believed  
That you would have reminded  
Bianca of it at this moment.  
Ah! You love another,  
You can't deny it no longer.

**UGO**

I don't deny it. Ah! Listen to me...  
Why are you angry?

**BIANCA**

I am surprised... But I am listening.  
You love? Who?... I am calm.

**UGO**

You are not: you pretend to be in vain.  
The identity of the woman  
Whom destiny laid it upon me to love  
Must always remain unknown to you.  
Ah! You must accept that  
My feelings can never change.

### SCENE 3

*A noise is heard. Adelia enters hurriedly.*

**ADELIA** (*from a distance*)

[3] Ugo!

Ugo!

**UGO**

Oh ciel!

Heavens!

**BIANCA**

Chi veggio?

Who do I see?

**ADELIA**

Bianca!

Bianca!

**BIANCA**

Che ti guida?

What brings you here?

**UGO**

(Incauta!)

(Foolish girl!)

**BIANCA**

Tremi?

You are trembling?



Tutto e in armi... (Il cor mi manca).  
Si combatte...

Everyone is armed... (My heart fails me).  
There is a fight.

**ADELIA**

**BIANCA**

E per chi tremi?

And for whom do you fear?

*A moment's silence. Bianca watches them both closely, then takes Adelia by the arm.*

Fissa i tuoi negli occhi miei...

Look me straight in the eyes...

Parla il vero, il voglio... Il dei.

I want the truth... I must have it.

Ami... Ugo.

You love... Ugo.

**ADELIA**

Oh Bianca!

Oh Bianca!

**BIANCA**

L'ami... Il tuo volto assai parlò.

You love him... Your look speaks the truth.

**ADELIA**

Ah! sorella!

Ah! sister !

**BIANCA**

Tal me chiami!

You dare call me that!

**ADELIA**

Deh! perdona.

Alas! forgive me.

**BIANCA**

Va! Fuggi.

Go! Leave me.

**ADELIA**

Ah! no.

Ah! no.

*Adelia falls on her knees at Bianca's feet. Bianca is unmoved. Ugo is agitated.*

[4] Io l'amai dal dì fatale

I've loved him since the fatal day

Che tal fiamma in te s'accese.

Your own passion flowered.

Non credea d'aver rivale.

I did not know I had a rival.

Oggi sol mi fu palese...

Only today did it become known to me...

Non parlai... Ne piansi e piango...

I did not speak of it... I wept and I weep now...

Ne tremai, ne tremo ancor...

I trembled because of it, and I tremble still...

Ma d'amarlo io non rimango...

Yet I did not cease to love him...

Più di tutto e forte amor.

Love is stronger than all else.

**UGO**

Bianca, omai conosci il vero:

Bianca, now you know the truth:

Ella il disse, ed io l'affermo,

She has spelled it out, and I confirm it.

Or s'acqueti il tuo pensiero,

Now calm your thoughts,

Or provvedi al core infermo

And look to your ailing heart.

Rassicura un re che t'ama

Reassure a king who loves you,

Che men rea ti crede ancor

And still thinks you less than guilty.

Tu lo devi alla tua fama,

You owe it to your good name,

Alla Francia ed all'onor.

To France and to honour.

Questo pianto che m'inonda  
Vien dal core, ed io nol freno...  
Ei vi dica se è profonda  
La ferita che ho nel seno,  
Ei vi dica se speranza  
Di sanarlo io nutro ancor...  
Quella, ah! quella sol m'avanza  
Che fia vostro il mio dolor.

This weeping that overcomes me  
Stems from my heart, I can't restrain it...  
It may tell you how deeply  
My heart is wounded,  
It may tell you if I still have hope  
Of healing it...  
Ah! The only hope that is left to me  
Is that my sorrow may also be yours.

#### BIANCA

#### VOICES

[5] Viva Ugo!

Hail to Ugo!

#### ADELIA / BIANCA / UGO

Ah! Ciel! quai gridi!

Ah! Heavens! what shouts are these?

#### VOICES

Ardire, o prodi...

Take courage, heroes...

#### SCENE 4

*French knights and soldiers enter.*

#### SOLDIERS / KNIGHTS

Noi siam teco: e non sarai  
Tu ritolto a noi giammai.  
Sacro voto i prodi han fatto  
Di salvarti. o di perir.

We are with you: and we will never  
Let you be taken from us.  
Every hero has taken a sacred oath  
To rescue you or perish.

**UGO** (*taking Adelia*)

Vieni.

Come

#### BIANCA

Ed osi?...

You still dare?...

#### UGO

Il brando è tratto.

My sword is ready.

#### ADELIA

Lassa!

Unhappy me!

#### BIANCA

E vuoi?

And your plan?

#### UGO

Da te fuggir.

To flee from you.

[6] Tu mi spingi a passo estremo...

You drive me to this extreme...

M'armi tu d'iniqua spada...

You arm me with a wicked blade...

Ma più te che infamia io temo...

But I fear you more than infamy...

*(to Adelia)*

Lei si salva... il mondo cada...

Ria memoria resterà.

Ah! di me, di te, di lei,

Let her save herself... let the world topple...

Ah! an evil memory will remain

Mira e trema: a ciglio asciutto  
L'onta mia soffrir poss'io...  
Ma capace è un cor di tutto  
Chiuso al pianto al par del mio...  
Fuor di Francia ancor non sei,  
La mia man ti giungerà...

Ah! che invan si rio cimento  
Impedire, o ciel, tentai.  
Il terribile momento,  
Me infelice, ne affrettai!  
Ah! troncate i giorni miei,  
Me svenar saria pietà.

Vieni, affretta: incontro ai rei  
Fuor che in campo asil non v'ha.

Of me, of you, of her.

#### BIANCA

Look and tremble: I can suffer  
My shame with a dry eye...  
But a heart, such as mine, hardened  
Against weeping, is capable of anything...  
You are not yet out of France,  
My hand will reach out for you...

#### ADELIA

Ah! In vain I tried to prevent,  
Oh heaven, such evil anguish.  
How unhappy I am, I have brought about  
This terrible moment!  
Ah! to kill me and cut short my days  
Would be an act of mercy.

#### SOLDIERS / KNIGHTS

Come, don't delay: when faced with evil  
There is no refuge but in joining battle.

#### SCENE 5

*The royal apartments. The noise of distant battle can be heard. The Ladies of the court  
and their attendants enter, terrified.*

#### LADIES

[7] Il suon dell'armi più forte echeggia...  
Omnia più schermo non ha la reggia  
Contra il feroce assalitor.  
Ah! quando tregua avran gli sdegni?  
Non fia che pace mai più qui regni  
Se fin di guerra e causa amor

The sounds of battle grow louder...  
The palace no longer has any defence  
Against the fierce attackers.  
Ah! when will there be a truce to these quarrels?  
Peace will never again reign here  
If love is made the objective of war.

#### SCENE 6

*Emma and Luigi enter.*

#### LUIGI

[8] Lasciami... il sen materno  
È vile usbergo a un re.

Leave me be... a king hates  
To shelter behind his mother.

#### EMMA

No, non ti lascio,  
D'altri nemici io tremo.  
Teco son io. D'Ugo io non temo il ferro...

No, I shall not leave you.  
I shall stay. I do not fear Ugo's sword...  
It is other enemies I fear...

Funesto dono io m'ebbi,  
Funesto dono in Bianca.

**LUIGI**

I received an evil gift  
In Bianca.

E dal tuo fianco  
Voll'io scostarla. Il mio voler fu vano...  
Credesti a Folco... ah! tolgia il ciel che  
Un giorno non ti sia più funesto  
Il suo consiglio.

**EMMA**

Yet I did not want  
Her at your side. My voice went unheard...  
You believed Folco... ah! Heaven forbid that  
One day his counsel may not prove  
Even more fatal to you.

**LUIGI** (*to the knights as they enter*)

Che fia? Vinti siam noi?

Well then? Are we defeated?

**KNIGHTS**

Cessò il periglio,  
Scampo ne vien concesso  
Dove si attese meno...  
Il tuo nemico istesso  
Tenni i ribelli a freno...  
Tutte deposte han l'armi,  
E solo ei move a te.  
Miralo.

The danger is over.  
Deliverance was granted to us  
From a most unexpected quarter...  
Your enemy himself  
Restrained the attackers...  
They have all laid down their arms  
And alone he comes to you.  
See him.

**ALL**

È desso.

It is him.

**SCENE 7**

*Ugo and Adelia enter, flanked by warriors.*

**UGO**

O re! Vengo a scolparmi.  
Io né di Bianca al core,  
Né al regal seggio aspiro: al tuo cospetto  
La donna io guido ch'io sceglieva in pria  
Che la sua man concessa  
Mi avessi tu. Vedila.

O king! I come to explain.  
I have no designs on Bianca,  
Nor on the royal throne: before you  
Stands the woman I had chosen  
Even before you had, by your hand,  
Granted her to me. Behold her.

**ALL**

Adelia!

Adelia!

**ADELIA**

Io stessa.  
Dell'innocenza sua mallevadrice  
A te ne vengo.

Yes, I am standing  
as a surety of his innocence.  
In front of you

**UGO**

Dall'irata suora

Now protect her

Salvala or tu. Nelle materne braccia  
Fa che ritorni illesa: ove sospetto  
Me ti resti, e prigionier mi vogli,  
Depongo l'acciar.

Ah! Ugo lo ritogli.  
[9] Prova mi dai, lo sento,  
Ch'ogni sospetto sgombra:  
Pure a fugar ogn'ombra  
Vieni all'altar con me.  
Sacro, soiene rito  
Consacri il giuramento  
Ch'io non sarò tradito,  
Ch'ella fia sposa a te.

[10] Io tel prometto.

Abbracciami.

Oh! gioia!

Oh! di beato!

Un prego sol consentami,  
Sire, il tuo cor placate...  
Bianca...

Ai materni lidi  
Fido drappel la guidi.  
Dagli occhi miei lontana  
Al nuovo di ne andrà.

Lo meritò l'insana...  
Stancò la tua bontà.

[11] Quanta mi costi a svellere  
Lo stral che m'ha ferito,  
Quanto mi resti a gemere  
Solo quest'alma il sa.  
Un dì vedrà la barbara  
Quale sdegnò marito;

From her sister's anger. See that she returns  
Unharm'd to her mother's safe keeping:  
If you suspect me still, and wish me your prisoner,  
I offer you my sword.

**LUIGI**

Ah! Ugo keep it.  
You have proved  
My suspicions are unfounded:  
Still, to clear all doubts  
Come with me to the altar.  
Let a sacred, solemn ceremony  
Consecrate your oath  
That I will not be betrayed,  
And she shall be your bride.

**UGO**

You have my word.

**LUIGI**

Embrace me

**EMMA / ADELIA**

Oh! what joy!

**CHORUS**

Oh! blessed day!

**ADELIA**

May it grant me one request,  
Now, Sire, that your heart is placated...  
Bianca...

**LUIGI**

Let a band of trusted men  
Accompany her to her homeland.  
Tomorrow morning she will go  
Far from my sight.

**CHORUS**

It is what the mad woman deserves...  
She has exhausted your patience.

**LUIGI**

How much it costs me to tear out  
The arrow that has wounded me,  
How much remains for my tears  
Only this soul knows.  
One day the cruel woman will realise  
What a marriage she disdained;

Ed il suo cor medesimo  
Vindice mio sarà.

And her own heart  
Shall be my avenger.

Vieni: ed il ben de' popoli  
Piena mercé ti sia;  
Mille avrai cor che t'amino,  
Se amarti il suo non sa.

Come: and may the good of your people  
Constitute your full reward;  
You will have a thousand hearts that love you,  
Even if hers does not know how to love you.

### CHORUS

## Part IV

### SCENE 1

*A gallery that leads to the private chapel. A few monuments here and there complete the scene. It is night.*

#### BIANCA

[12] Fino all'aurora

Until dawn!

#### FALCO

Questa notte sola  
A noi vien dato...

Tonight is all we  
Have left...

#### BIANCA

Essi non san che lunga...  
Lunga è una notte a Bianca.

They do not know how long...  
How long a night is for Bianca.

#### FALCO

Il tempo vola  
Ratto come il pensier. Al sacro rito  
Già pronta è l'ara. Ad impedir le  
Nozze hai mezzo tu?

Time is flying more quickly  
Than thought. The altar is ready  
For the sacred ceremony. Have you a  
Way to stop them?

#### BIANCA

Mezzo a spezzarle!

A way to destroy them!

#### FALCO

Ah! Quale?

Ah! What?

#### BIANCA

Nol ricercar. Fatale, irreparabil fia.

Do not ask. It will be fatal, irreparable.

#### FALCO

Folle! e tu sperì nel ferro forse?

Crazy woman! you put your trust in the sword?

#### BIANCA

Altro non v'ha che il, ferro  
Alla vendetta?

Are there not other ways to avenge  
Than by the sword?

**FOLCO** (*giving Bianca a poison ring*)

Di velen perìa Lotario qui.

Lotario perished here by poison.

#### BIANCA

Soli siam noi? d'appresso  
Alcun rumore intendi?

Are we alone? do you hear  
Any noise nearby?

È sgombro il loco.

There is no one here.

**BIANCA**

Ritratti or tu... Teco m'avrai fra poco,

Leave me now... I will join you shortly.

*Folco leaves.*

## SCENE 2

**BIANCA** (*alone*)

[13] Sì, mia vendetta è posta

Yes, my revenge is sealed

In questa gemma... il fatal vaso è pronto

Within this ring ... the fatal cup is ready,

Pronto il liquor... compia fortuna il resto.

The potion prepared... the rest is in the hands

Vadasi. A che m'arresto?

Of destiny. Come. What stops me?

Chi al suol mi affigge? Il ciel si turba...

Who roots me to the ground? Heaven is

E sembra colla voce del tuono

Disturbed and seems to proclaim my guilt with

Empia gridarmi. Ah più infelice io sono.

Its voice of thunder. Ah! I am so unhappy,

Sì... più infelice... Io nata

Yes... so unhappy... I was not born

Al misfatto non era... E core, e mente,

To crime... Now my heart and mind,

E quant'è in me, tutto mutò l'insana

My whole being, everything is twisted

Gelosia che mi rode e il cor mi lima.

By an insane jealousy gnawing inside me.

Tuonar dovevi prima.

You should have thundered earlier,

Sdegnato ciel... È tardi adesso...

Angry heaven... Now it is too late... I am

Vittima son io d'un destin feroce.

The victim of a terrible fate.

Vadasi.

Come now.

*She prepares to enter the chapel. The sound of a groan stops her.*

## SCENE 3

*Emma's voice is heard from inside the chapel.*

**EMMA**

[14] Perdono, o ciel!

Forgive me, oh heaven!

**BIANCA**

Qual voce!

Whose voice is that?

**EMMA**

L'eterno mio rimorso

May my eternal remorse

Disarmi il tuo rigor.

Disarm your severity.

**BIANCA**

Emma! ella geme.

Emma! she is groaning.

**EMMA**

Un lustro intero è corso

Fully five years have passed

Né a me risplende ancor - raggio di speme.

And still no ray of hope shines forth

I dì consumo in pianto,

I pass my days in weeping,

Le notti nel terror.

My nights in terror...

**BIANCA** (*horror struck*)

Mi reggo appena...

I can hardly stand...

**EMMA**

Dell'error mio soltanto  
È frutto infamia e orror.

The only fruit of my mistake  
Is infamy and horror.

**BIANCA** (*with a cry of grief*)

Oh angoscia, oh pena!  
Ah! se alla mia vendetta  
Serbi tal frutto, o Dio,  
Tuona sul capo mio,  
O in sen mi cambia il cor.

Oh agony, oh suffering!  
Ah! if this is the reward  
Of vengeance, o God,  
Strike me down,  
Or change my heart within me.

*Loud thunder. Bianca is greatly distressed.*

SCENE 4

*Emma enters.*

**EMMA**

Oh! chi si duole! Bianca!

Oh! who is so unhappy! Bianca!

**BIANCA**

Ah! vieni... ascoltai le tu parole.

Ah! come... I heard you speaking.

**EMMA**

Tu? che ascoltasti? ah! misera!

You! what did you hear? ah! wretched girl!

**BIANCA**

Tutto, sì, tutto...

Everything, yes everything...

**EMMA**

Oh cielo!

Oh heavens!

**BIANCA**

Contro di me difendimi...  
Tento un delitto.

Save me from myself...  
I am about to commit a crime.

**EMMA**

Io gelo.

I am shudder.

**BIANCA**

Perch'io non l'abbia a compiere  
Mostrami il tuo dolor.

Reveal your sorrow to me  
Perhaps I will stay my hand.

**EMMA**

[15] Ah! tutto il mira, ah! tutto  
Vedi il mio pianto e il lutto...  
E se ti regge l'anima  
Brama vendetta ancor.

Ah! behold it all, yes! all  
See my torment and my grief...  
And if your soul can bear the sight  
Continue your desire for revenge.

**BIANCA**

No, non pianger...  
Nelle tue braccia stringimi...

No, do not cry...  
Hold me in your arms...



Pietà di me ti prenda:  
Una di queste lagrime.  
Una su me discenda,  
Che la vorace spengami  
Fiamma che avvampa in cor.

Take pity on me:  
Let one of your tears  
Fall on me,  
So that the all-consuming flame  
In my heart may be extinguished.

**EMMA**

Vieni, infelice, e calmati,  
Mesci il tuo pianto al mio.

Come, unhappy creature, calm yourself,  
Let us weep together.

*Lights appear in the chapel. Joyful music is heard.*

**BIANCA**

[16] Il rito!... Scostati.  
Fuori di me son io.

The wedding!... Hide yourself.  
I am out of my mind.

**CHORUS**

Scendi, favor celeste  
Propizio al rito splendi;  
Benigno il guardo a queste  
Nozze felice intendi;  
Pronuba al nodo invia  
Aura d'eterno amor.

Descend, heavenly favour,  
And shine propitiously on this ceremony;  
Look down compassionately  
On this happy wedding;  
Send as bridesmaid to the ceremony  
A breath of eternal love.

**BIANCA**

Giammai, giammai...  
Rinasce il mio furor.

Never, never...  
My anger is rekindled.

**EMMA**

Arresta!

Stop!

**BIANCA**

È vano.

It is in vain.

**EMMA**

Arresta, o sciagurata.  
[17] A me, guerrieri... A me!

Stop, o wretched child.  
Soldiers! Here ... To me!

**SCENE 5**

*Luigi, Adelia, Ugo, knights, ladies, soldiers come running.*

**BIANCA**

Son disperata.

I am desperate.

**ALL**

Che mai fu?... che avvenne?

What is it?... what has happened

**EMMA**

Io tremo.

I tremble.

**CHORUS**

Mute entrambe! Sbigottite!

Both are speechless! Aghast!

Madre! Favella!

(Oh! strazio estremo!)

Favellate...

Ah! sì, m'udite.

Qui tradita, qui reietta,

Meditai, ma invan, vendetta.

Men punisco.

Arresta, insana!

Pago or sei, destin crudel!

Si soccorra.

Ogni arte è vana.

Non potria salvarmi il ciel.

[18] Di che amor io t'abbia amato,

Di qual odio io t'odii adesso

Tel palesa il nero eccesso,

La mia morte, il mio furor.

Spera pure, o core ingrato,

Gioia spera da costei...

Io, morendo, lascio a lei

E quest'odio .... E questo amor.

Bianca!

Ahi!... Lassa!...

O ciel placato,

Gli perdona un tanto error.

**LUIGI**

Mother! What is happening?

**BIANCA**

(Oh! utter torment!)

**ALL**

Speak...

**BIANCA**

Ah! yes, hear me.

Here betrayed, here rejected,

I planned revenge, but in vain.

This is my punishment.

*She drinks the poison from the ring.*

**ALL**

Stop, foolish girl!

**BIANCA**

Now you are paid, cruel destiny.

**ALL**

Fetch help.

**BIANCA**

There is no way.

Heaven could not help me now.

*(to Ugo)*

How I would have loved you,

And how I hate you now,

Is revealed to you by the black excess

Of my death, my anger.

Hope yet, ungrateful-hearted man,

Hope for joy from that woman ...

I, as I die, bequeath to her

All my hatred... And my love.

**ALL**

Bianca!

Alas!... Unhappy woman!...

Merciful heaven,

Pardon her such an error.

**THE END**